Section II. Liste patriarcale des titulaires du siège de Séleucie-Ctésiphon - Qayūma (395-399)

Informations générales

DateXIIIe s.
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languesyriaque
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Section II. Liste patriarcale des titulaires du siège de Séleucie-Ctésiphon - Qayūma (395-399), XIIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 11/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/26

Informations éditoriales

Éditions

Pour les manuscrits, voir Takahashi, H., *Barhebraeus: A Bio-Bibliography*, Piscataway, 2005, p. 292-300.

Texte syriaque :
- Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 46, p. 48.
- Mazzola, M., «Bar 'Ebroyo's ecclesiastical history: Church history writing in the 13th century Middle East», *thèse de doctorat*, Ghent, 2018.
- Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (*Gorgias Eastern Christian Studies* 40), Piscataway, 2016, p. 323.

Traduction latine :
Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 45, p. 47.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/26?context=pdf

Traduction anglaise :
- Mazzola, M., «Bar 'Ebroyo's ecclesiastical history: Church history writing in the 13th century Middle East», *thèse de doctorat*, Ghent, 2018.
- Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (*Gorgias Eastern Christian Studies* 40), Piscataway, 2016, p. 322.

Références bibliographiques

- Aigle, D. (éd.), *Barhebraeus et la renaissance syriaque*, *Parole de l'Orient* 33, 2008.
- Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque: Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et Islam* (*Late antique history and religion* 12), Louvain, 2015, p. 589-594.
- Fiey, J. M., «Esquisse d'une bibliographie de Bar Hebraeus (†1286)», *Parole de l'Orient* 13, 1986, p. 279-312.
- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse*, Paris, 1904, p. 90-91.
- Mazzola, M., «Bar 'Ebroyo's ecclesiastical history: Church history writing in the 13th century Middle East», *thèse de doctorat*, Ghent, 2018.
- Mazzola, M., «The Textual Tradition of Bar ‘Ebroyo's Chronicle», *Le Muséon* 131, 2018, p. 73-100.
- Takahashi, H., *Barhebraeus: A bio-bibliography,* Piscataway, 2015.
- Teule, H., «Barhebraeus», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 588-595 (voir bibliographie); p. 602-604.
- Witakowski, W., «The Ecclesiastical chronicle of Gregory Bar ‘Ebroyo», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6, 2006, p. 61-81.

Pour la bibliographie sur Bar ‘Ebrōyō, voir le site de A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity
Liens
Éd. et trad. latine d'Abbeloos & Lamy : *Chronicon ecclesiasticum*

Indexation

Noms propresArcadius, Isaac (catholicos), Marūtha de Maypherqaṭ, Qayūma (catholicos), Šābuhr III, Tumarṣa (catholicos), Wahrām IV, Yazdgird Ier
ToponymesSéleucie-Ctésiphon
Sujetscatholicos, persécution

Traduction

Texte

Liste patriarcale des titulaires
du siège de Séleucie-Ctésiphon.
Qayūma (395-399)

[section II, syr. p. 45] Après Tumarṣa (*tmwz*'), Qayūma (*qywm*').
Après la mort de Tumarṣa, personne parmi les évêques ne se proposa pour tenir la place de chef des chrétiens parce qu'après la mort de Šābuhr, son fils Wahrām

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/26?context=pdf

(Bahrām), un ennemi des chrétiens, tenait sa place. C'est pourquoi Qayūma se livra à Dieu et à son Église. Il fut consacré deux ans après la mort de Tumarṣa.
Cinq ans après sa consécration, la paix fut établie entre Arcadius, empereur des Grecs, et Yazdgird, roi des Perses, qui avait alors persécuté les croyants. **[syr. p. 47]** Marūtha, évêque de Maypherqaṭ, homme sage et admirable érudit, fut envoyé auprès de lui en ambassade. Et à son arrivée, la paix fut rétablie pour les chrétiens. Qayūma réunit alors tous les évêques orientaux grâce à la promptitude de Marūtha. Il les persuada de le déposer comme inapte [à sa fonction]. Il dit alors: «étant donné que personne parmi vous ne consentait à tenir [cette place], compte tenu de la nécessité, je me suis donné. À présent que Dieu a pris en pitié son Église par la paix, il n'est pas raisonnable qu'un homme comme moi, grossier et infirme, et de surcroît incapable de diriger la barque de l'Église correctement, se tienne à sa tête.» Et comme les évêques ne consentaient pas à de le déposer, il leur imposa l'injonction de Dieu de le faire et persuada aussi Marūtha de les contraindre. Ils cédèrent ainsi difficilement à son abdication, et ils consacrèrent un homme dont le nom était Isaac.

Traducteur(s)Christelle Jullien, Florence Jullien, Chiemi Nakano

Description

Analyse du passage

J. Labourt s'est interrogé sur l'existence même du catholicos Qayūma en raison d'un extrait du synode de 424 qui évoque une vacance du siège de Kokhē pendant 22 années avant l'élection d'Isaac, éd. Chabot, J.-B., *Synodicon orientale*, Paris, 1902, syr. p. 48, trad. p. 292. Il avance que la juridiction du catholicos sous les prédécesseurs d'Isaac devait être réduite au seul territoire diocésain de Séleucie-Ctésiphon. Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse*, Paris, 1904, p. 85-86 n. 4.

Sur les ambassades de Marūtha en Perse, voir Garsoïan, N., « Le rôle de la hiérarchie chrétienne dans les rapports diplomatiques entre Byzance et les Sassanides », *Revue des Études Arméniennes* NS 10, 1973-1974, p. 119-138; Fowden, E. K., *The Barbarian Plain. Saint Sergius between Rome and Iran* [The Transformation of the Classical Heritage 28], Berkeley, Los Angeles, 1999, p. 49-56; McDonough, S. J., *A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography*, in *Journal of Late Antiquity*, 1/1 (2008), p. 127-140; Sako, L., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Vème-VIIème siècles*, Paris, doctorat de 3e cycle, 1985; Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

Autres textes corrélés:
- ʻAmr ibn Mattā, éd. Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae De patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars prior, Roma, 1899, p. 29, lat. p. 29-30.
- Ṣalībā b. Yūḥannā, éd. Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae De patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars altera, Roma, 1897, p. 22, lat. p. 22-23.
- *Chronique de Séert*, chapitre LXIII, éd. Scher, A., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (*Patrologia Orientalis* 5), Paris, 1910, p. 317 [197].

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/26?context=pdf

- Élie bar Šinaya, *Chronographie*, éd. Brooks, E. W., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum, Pars prior*, (*CSCO* 62*-63*, Script. syr. 21-23), Louvain, 1910; Chabot, J.-B., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum, Pars posterior*, (*CSCO* 62**-63**, Script. syr. 22-24), Louvain, 1909-1910; trad. Delaporte, L. J., *La Chronographie d'Élie Bar Šinaya, métropolitain de Nisibe*, (*Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques*), Paris, 1910, syr. 12^{rv}, trad. p. 38-39.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Christelle Jullien Notice créée le 08/02/2019 Dernière modification le 01/07/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/26?context=pdf

ܟܬܒ ܕܥܒܪ ܡܪܝܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܢܬ ܡܢ ܩܕܡ ܢܦܫܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܫܘܝܐ.
ܟܠܗ ܕܥܒܪ ܡܢ ܫܘܝ ܡܢ ܕܢܦܫܐ ܕܢܫܬܘܕܥ ܟܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܘܗܝ. ܕܢ ܟܕ ܡܢ
ܡܢܬܐ ܥܠܬ ܩܕܡ ܠܗܠܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ, ܟܬܒ ܫܡܥܘܢ ܚܝܢ ܕܥܒܕܘܗܝ. ܟܬܒ
ܡܢܬ ܚܝܢ ܕܡܬܩܪܒܘܢ ܠܡܪܝ ܡܢ ܫܘܝ ܟܬܒ ܕܢܦܫܐ ܕܡܪܝ ܕܫܘܝܐ: ܡܢ ܫܘܝ ܟܬܒ ܠܗ ܐܝܟ
ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܘܝܐ ܕܫܘܝ ܟܕ (p. 47) ܡܫܚ ܠܗ ܡܪܝ ܕܢܦܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܢ ܕܢܦ
ܕܡܬܩܪܒ ܟܝܢ ܡܬܩܪܒܘܢ ܕܡܪܝ. ܡܢ ܕܡܬܩܪܒ ܡܢ ܫܘܝ ܕܢܦܫܐ. ܟܕ
ܡܢܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܘܝܐ ܕܫܘܝ ܡܢ ܕܢܦܫܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܝܟ
ܕܢܦܫܐ, ܟܠܗ ܕܫܘܝ. ܐܝܟ ܕܝ ܕܐܝܟ ܟܠܗ ܐܝܟ, ܕܐ ܐܝܟ ܟܕܐ ܥܠ ܡܢ ܕܢܦ
ܡܫܚ ܠܗ. ܡܢ ܕܐܝܟ ܡܢ ܡܢ ܕܢܦܫ ܟܝܢ. ܐ ܟܐܝ ܕܐܝܟ, ܟܝܢ ܟܝ ܡܢ ܕܫܘܝ
ܕܐ ܟܠ ܕܡܢ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܢ ܡܢ ܕܢ ܟܝܢ. ܡܢ ܕ ܐܝܟ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܢܦܫܐ, ܟܠ ܟܝܢ. ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ. ܕܫܘܝܐ ܕܢ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐ ܕܢܦܫ
ܕܫܘܝ ܡܢ. ܡܢ ܕܫܘ ܕܫܘܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܘܝ: ܐܝܟ ܕܫܘ ܕܐܝܟ ܕܫܘ ܕܫܘ ܡܢ.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/26?context=pdf